

Н.А. Дубинина

И.Ю. Ильичёва

Д.В. Птюшкин

Тест по РКИ для школьников
(Разработка Центра языкового тестирования
Санкт-Петербургского государственного университета)

Аннотация

Статья посвящена системе тестирования по русскому языку как иностранному для детей, разработанной Центром языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета. В связи с повышением интереса к русскому языку у зарубежных школьников, возникла потребность в официальном подтверждении уровня владения русским языком у детей – многие планируют в старших классах проходить ТРКИ. Так, ЦЯТ СПбГУ были разработаны тесты уровней А1 – С1 для школьников, а также тест для дошкольников-билингвов.

Abstract

This article elaborates on test of Russian as a foreign language designed for children by Language Testing Centre of Saint Petersburg State University.

Now it becomes more common for pupils in a number of countries of the world to study Russian, and they are interested in official confirmation of their Russian language skills. Most of them have an objective to earn a TORFL certificate in high school. The test aims to support pupils preparing for TORFL and includes levels from A1 to C1 and an oral exam for 4 – 7 years old children.

Key words: TORFL, TORFL for pupils, Russian language testing for pupils, Russian language test for children

Ключевые слова: ТРКИ, ТРКИ для детей, тестирование по РКИ для школьников, тестирование по РКИ для детей

В последние десятилетия среди школьников стран мира распространена практика международных экзаменов по иностранным языкам, предназначенным специально для детей и подростков. Так, возникла потребность в разработке тестирования для школьников и по русскому языку.

Многие школьники, изучающие русский язык в различных учреждениях дополнительного образования и общеобразовательных школах, планируют в старших классах проходить Тест по русскому языку как иностранному (ТРКИ), однако в процессе подготовки учащиеся столкнулись с рядом трудностей, так как ТРКИ, в первую очередь, предназначен для взрослых. Незнание реалий «взрослой» жизни и неподходящий для детей формат тестирования, например, продолжительность ТБУ/А2 составляет 3,5 часа, что физически и психологически тяжело для школьника, могут отрицательно сказаться на результатах тестирования и лишить мотивации к изучению русского языка.

Центром языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета была разработана система тестирования по русскому языку для детей, цели которого – подготовка школьников к ТРКИ и мотивация к дальнейшему изучению русского языка.

При разработке тестов использовались исследования СПбГУ по оценке коммуникативной компетенции детей-билингвов, опыт ЦЯТ СПбГУ по созданию тестов для детей совместно с японскими коллегами, результаты работы СПбГУ в сфере организации учебных программ для зарубежных школьников. Также учитывались программы обучения в школах дополнительного образования за рубежом.

Уровни тестирования по РКИ для детей (соответствуют CEFR):

- Для школьников:
уровни А1 – С1
- Для дошкольников:
«Оценка коммуникативных навыков
дошкольников-билингвов»



Тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников» (РЯПОШ) включает уровни А1 – С1 для детей от 7 - 8 до 16 - 17 лет. Проходить его могут не только дети из русскоговорящих семей, но и те, кто изучает русский язык как иностранный.

Тест «Оценка коммуникативных навыков дошкольников-билингвов» (ОКН) был составлен для оценки речевых навыков и умений детей 4 – 7 лет, которые занимаются русским языком с преподавателем или с родителями. Проверяются только навыки устного общения.

Уровень	Возраст	Продолжительность тестирования
ОКН	≈ 4 – 7 лет	10 минут
РЯПОШ/А1	≈ 8 – 9 лет	65 минут
РЯПОШ/А2	≈ 10 – 11 лет	110 минут
РЯПОШ/В1	≈ 12 – 13 лет	145 минут
РЯПОШ/В2	≈ 14 – 15 лет	165 минут
РЯПОШ/С1	≈ 15 – 16 лет	4,5 часа

Тесты имеют рекомендации по возрасту, которые, тем не менее, являются условными. Эта информация помогает преподавателям и ученикам сориентироваться при выборе теста того или иного уровня.

Тестирование на уровни А1 – В1 можно проводить в течение одного дня. Тесты уровней В2 – С1 рекомендуется проводить в течение двух дней, как и ТРКИ. Первый день – «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Письмо», второй день – «Аудирование» и «Говорение».

Каждый тест включает 5 субтестов:

- «Лексика. Грамматика»;
- «Чтение»;
- «Письмо»;
- «Аудирование»;
- «Говорение».

Успешный результат:

66% за каждый субтест.

Также тест считается сданным успешно при 60% за один субтест, если результаты по остальным субтестам 66% и выше.

При составлении тестов разработчики руководствовались следующими принципами: соответствие заданий структуре ТРКИ, их содержательная привлекательность, актуальность текстов и медиаматериалов для школьников, минимальная продолжительность времени выполнения тестов. Так же, как и ТРКИ, тесты РЯПОШ позволяют определить уровень владения русским языком вне зависимости от места, времени и формы обучения.

Структуру и содержание тестов РЯПОШ мы проиллюстрируем на отдельных примерах субтестов, заданий и основных требований.

Субтест «Письмо»

Уровень	Основные проверяемые навыки и умения
РЯПОШ/А1 РЯПОШ/А2	<ul style="list-style-type: none">▪ Построение предложения;▪ владение основами графики, орфографии, пунктуации.
РЯПОШ/В1	<ul style="list-style-type: none">▪ Построение связного письменного сообщения;▪ оформление неформального письма;▪ использование лексико-грамматических средств в соответствии с данным уровнем.
РЯПОШ/В2	<ul style="list-style-type: none">▪ Построение связного письменного сообщения;▪ выражение и аргументация своей точки зрения;▪ оформление неформального письма;▪ заполнение несложной документации в соответствии с нормами делового общения.
РЯПОШ/С1	<ul style="list-style-type: none">▪ Построение связного письменного сообщения на основе предъявляемого текста;▪ умение изложить представленные в прочитанном тексте факты и точки зрения;▪ выражение и аргументация своей точки зрения;▪ построение письменного сообщения с соблюдением норм официально-делового общения.

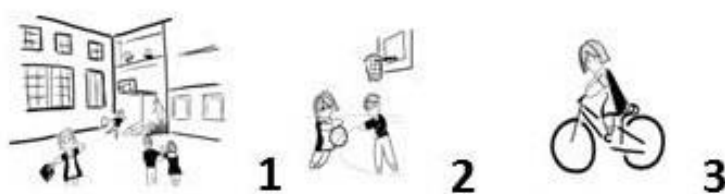
Примеры заданий субтеста «Письмо»

РЯПОШ А2.

Субтест «Письмо» состоит из двух заданий. В задании 1 тестируемому предлагается вписать в текст пропущенные слова с опорой на картинки. В задании 2 необходимо составить из предлагаемых слов предложения, а затем – связный текст.

Фрагмент задания 1.

«...Наконец-то начались каникулы и можно не ходить в _____ (1)! Я сейчас только гуляю, _____ (2) и _____ (3)...»



РЯПОШ В1.

Субтест состоит из одного задания, в котором кандидату предлагается написать неформальное письмо в объёме 15 предложений.

Пример задания:

«Твой друг из России интересуется, какой у тебя любимый праздник. Напиши ему письмо. Расскажи, когда и как отмечают этот праздник в твоей стране, как этот праздник отмечает твоя семья, почему ты любишь этот праздник. Спроси, какой любимый праздник у твоего друга».

Субтест «Чтение»

Уровень	Основные проверяемые навыки и умения	Типы текстов
РЯПОШ/А1 РЯПОШ/А2	<ul style="list-style-type: none">Понимание общего содержания текста.	Адаптированные рассказы из популярных сборников для детей и хрестоматий, а также специально составленные тексты.
РЯПОШ/В1	<ul style="list-style-type: none">Понимание общего	Художественные и

	<p>содержания текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ понимание смысловых деталей; ▪ умение выделить информацию в соответствии с заданием. 	<p>информационные тексты. Допускается адаптация.</p>
РЯПОШ/В2	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Умение выделить нужную информацию в соответствии с заданием, применяя различные стратегии чтения (просмотровое, поисковое, изучающее); ▪ понимание эксплицитно выраженной оценки автора. 	<p>Художественные и информационные тексты, новости. Допускается минимальная адаптация.</p>
РЯПОШ/С1	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Умение выделить нужную информацию в соответствии с заданием, применяя различные стратегии чтения (просмотровое, поисковое, изучающее); ▪ понимание эксплицитно выраженной оценки автора. 	<p>Оригинальные художественные и публицистические тексты.</p>

Примеры текстов субтеста «Чтение»

РЯПОШ А2.

Субтест состоит из двух заданий. Задание 1 – утверждения, относящиеся к предъявляемой картинке, с которыми кандидат должен согласиться или не согласиться. Задание 2 – текст (объём текстов – около 150 слов) и задания к нему. Задача кандидата – понять общее содержание текста и выполнить задания множественного выбора.

Фрагмент текста:

«...– Ты куда идёшь, Маша? – удивилась учительница.

– Домой, — ответила Маша. – Мне не нужно ходить в школу, потому что я уже умею читать, писать и считать.

– Это хорошо, — сказала учительница. — Только мне кажется, что ты еще не всё умеешь и не всё знаешь. Например, сколько будет, если

двадцать пять умножить на пять? Как по-английски будет «кошка»? Где живут пингвины?

– Всё это изучают в школе? — спросила Маша...»

РЯПОШ В2.

Субтест состоит из трех текстов и пятнадцати заданий к ним (задания множественного выбора). Тестируемый читает тексты, выбирает правильные ответы и отмечает их в матрице.

Текст 1 – статья, посвященная событию, мероприятию или явлению. Текст 2 – новости. Текст 3 – отрывок из произведения литературы XX – XXI вв. Используются аутентичные тексты.

Фрагмент текста 1.

«...Рукопожатие как символ добрых намерений сохранилось в спорте. Например, боксёры пожимают друг другу руки поединком. Конечно, пожав друг другу руки, они сразу начинают друг друга бить. Но в этом случае рукопожатие означает, что игра будет честной...»

Фрагмент текста 2.

«...Бесперебойная работа самого быстрого городского общественного транспорта сделает новогоднюю ночь для петербуржцев максимально комфортной. Жители Северной столицы смогут погулять по яркому праздничному городу, принять участие в народных гуляниях — и всё это без опасения остаться без удобного транспортного сообщения...»

Субтест «Говорение»

Уровень	Типы заданий
РЯПОШ/А1 РЯПОШ/А2	<ul style="list-style-type: none">▪ Ответы на реплики-стимулы;▪ описание и обсуждение картинки с тестором;▪ свободная беседа с тестором.
РЯПОШ/В1	<ul style="list-style-type: none">▪ Ответы на реплики-стимулы;

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ пересказ информационного текста небольшого объема; ▪ составление монолога в соответствии с предлагаемым заданием.
РЯПОШ/В2	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Участие в диалоге в соответствии с заданной коммуникативной установкой; ▪ построение монолога в соответствии с заданной коммуникативной установкой; ▪ участие в ролевой игре ▪ беседа с тестором в рамках заданной темы проблемного характера.
РЯПОШ/С1	<ul style="list-style-type: none"> ▪ условно-речевые задания ▪ построение монолога социально-проблемной тематики в соответствии с заданной коммуникативной установкой; ▪ участие в диалоге официально-делового характера ▪ беседа с тестором в рамках заданной темы проблемного характера.

Примеры заданий субтеста «Говорение»

РЯПОШ А1.

Субтест состоит из двух заданий. Задание 1 предполагает ответы на вопросы тестора. Как правило, касающиеся повседневной жизни кандидата. Задание 2 предлагается в двух вариантах на выбор: беседа с тестором с опорой на картинку или беседа с тестором в рамках предложенной темы. Вариант задания выбирает сам ребенок. Темы могут быть следующими: «Мои друзья и одноклассники», «Мое хобби» и т.д.

Пример картинки:



РЯПОШ С1.

Субтест включает 3 части: условно-речевой блок, монолог и ролевая игра, интервью.

Пример задания-ролевой игры:

«Вы купили смартфон, пользовались им всего один месяц, но вдруг он перестал работать. Вы пришли в магазин, где вы купили смартфон, и хотите сдать его обратно или обменять на другой.

Вам нужно рассказать о неполадках в работе телефона, попросить о замене телефона или возврате денежных средств, узнать, какие есть еще варианты решения этой проблемы, настоять на возврате денежных средств».

Жирным шрифтом выделены коммуникативные намерения, которые необходимо реализовать.

Как показывают приведенные нами примеры заданий, в целом тесты для школьников сохраняют структуру ТРКИ, но тематика и содержание материалов адаптированы для детей и подростков.

Тесты РЯПОШ успешно проводились в Германии, Греции, Норвегии, Японии, Финляндии, Дании, Турции, а в России, тестирование проходили дети приглашенных иностранных специалистов, работающих на предприятиях Санкт-Петербурга. В тестировании принимали участие как

дети из русскоговорящих семей, проживающих за рубежом, так и школьники, изучающие русский язык как иностранный.

Материалы открытых вариантов теста были положительно оценены как преподавателями, так и самими школьниками.

При успешном прохождении тестирования выдается сертификат СПбГУ, к которому прилагается справка на русском и английском языках с информацией о полученных баллах.

Вручение сертификатов – это праздничная церемония, которая вдохновляет детей на новые успехи в изучении русского языка.



Российский Центр культуры и науки. Анкара, Турция.

Вручение сертификатов школьникам, изучающим русский язык как иностранный.

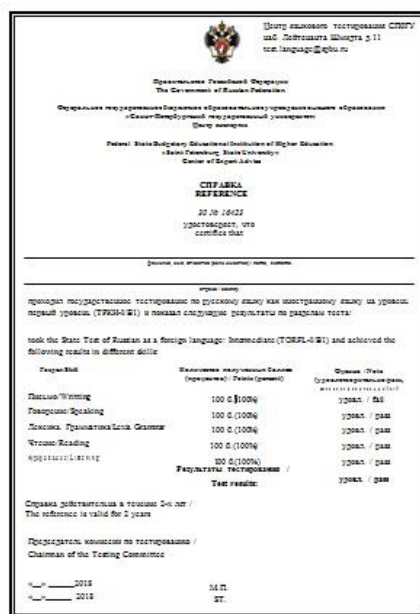


Гамбург, Германия.

Вручение сертификатов ученикам русской школы выходного дня «Азбука» .



Сертификат СПбГУ



Справка к сертификату

Список литературы:

Антонова В.Е. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Москва – Санкт-Петербург, 2012.

Антонова В.Е. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Москва – Санкт-Петербург, 2010

Антонова В.Е. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. Москва – Санкт-Петербург, 2012

Аверьянова Г.Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. Москва – Санкт-Петербург, 1999.

Аверьянова Г.Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. Москва – Санкт-Петербург, 1999.

Юрков Е.Е., Протасова Е.Ю., Попова Т.И., Никунласси А. (ред.) Формирование и оценка коммуникативной компетенции билингвов в процессе двуязычного образования. С-Пб., 2012.

Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press, 2011.

Сведения об авторах:

Дубинина Надежда Александровна: специалист-тестор Центра языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета.

Ильичева Ирина Юрьевна: специалист-тестор Центра языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета.

Птюшкин Дмитрий Викторович: заместитель директора Центра языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета.